

KOČMAN, ANA

INSTITUTO "XVI. GIMNAZIJA", ZAGREB, CROACIA

## ERRORES GRAMATICALES COMUNES EN ALUMNOS CROATAS DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA

### BIODATA

Ana Kočman estudió Filología Española y Alemana en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zagreb, Croacia. En 2007 obtuvo el Grado de Salamanca y actualmente está doctorándose en la Universidad de Salamanca, España, en el ámbito de Pragmática de la Lengua Española. Trabaja como profesora de español en el instituto "XVI. gimnazija" en Zagreb, Croacia. Sus intereses de investigación son Pragmática y español como LE.

### RESUMEN

El presente artículo pretende servir como un catálogo de los errores gramaticales más frecuentes que cometen los alumnos croatas cuando estudian español como lengua extranjera. Además de catalogar los errores, presentamos sus causas y proponemos soluciones para la enseñanza de algunos ámbitos gramaticales. Básicamente hay dos fuentes de equivocaciones de los alumnos. El sistema lingüístico croata ejerce mucha influencia en el aprendizaje, pero las reglas del sistema español que los alumnos asimilaron en una etapa previa de su enseñanza igualmente influyen en la adquisición de las nuevas formas y estructuras gramaticales. La investigación se realizó a base de las redacciones de tres generaciones de alumnos de un instituto en Croacia. Encontramos catorce ámbitos gramaticales donde hubo errores con más frecuencia. Únicamente se analizaron y catalogaron errores que se reiteraron en las redacciones de distintos alumnos.

**PALABRAS CLAVE:** español como LE, croata como lengua materna, catálogo de errores, producción escrita, interlengua, influencia del sistema lingüístico croata

### ABSTRACT

The present article presents a catalogue of grammatical errors which are most common among Croatian students who learn Spanish as a second language. We also present the causes for these errors. Basically there are two main causes. Croatian language system influences great deal the study process, but so do Spanish grammar rules which the students have learned previously. This paper is a result of an investigation based on essays of three generations of students in one secondary school in Croatia. We found fourteen grammar areas in which appeared most errors. Only the errors which appeared repeatedly among different students were catalogued.

**KEY WORDS:** Spanish as foreign language, Croatian as mother tongue, catalogue of errors, writing, interlanguage, influence of Croatian linguistic system

## 1. INTRODUCCIÓN

En este artículo presentamos los resultados de la investigación de los errores gramaticales en la producción escrita que suelen cometer con frecuencia los estudiantes croatas que tienen como segunda lengua el español. Se han analizado los errores en un corpus de las redacciones de tres generaciones de alumnos con las siguientes características: croatas procedentes del mismo instituto en Zagreb, Croacia, de edades entre 15 y 18, de niveles de A1, A2 y B1 del Marco común europeo. Las redacciones se hicieron en el período de 2008 a 2011. El corpus consistió de 480 redacciones de 240 alumnos. Únicamente catalogamos los errores que se reiteraron muchas veces en distintos alumnos. Los errores individuales no los tratamos.

Puesto que a primera vista los errores parecen ser una sustitución involuntaria de las reglas gramaticales del español por las reglas del croata, es decir, los errores reflejan el funcionamiento de la lengua croata, en la presente investigación hemos partido de los principios de la lingüística contrastiva con el objetivo de establecer un pequeño catálogo de los errores más frecuentes. Esperamos que la clasificación que proponemos pueda servir, primero, a los profesores que tengan alumnos croatas a enfocar los puntos más problemáticos en la enseñanza y, segundo, a los alumnos, para que se hagan conscientes de los errores y que paulatinamente los empiecen a evitar.

## 2. LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y LA INTERLENGUA

Para empezar, vamos a aclarar el terreno conceptual en el que nos hemos situado. Distintos investigadores que se dedicaron al análisis de los errores que cometen los alumnos extranjeros al aprender español (los alumnos rusos: Mañas Navarrete, 2010; los portugueses: Arcos Pavón, 2009; los griegos: Leontaridi et al., 2009; los italianos: Vittoria Calvi, 2003; los ingleses: Marchante Chueca, 2000) se valieron de la metodología de la lingüística contrastiva (LC). Esta es una subdisciplina de la lingüística aplicada que compara dos o más lenguas con el objetivo de describir semejanzas y diferencias entre ellas. La disciplina apareció en el año 1957, cuando Robert Lado publicó su obra *Linguistics across cultures* donde afirmó que un análisis contrastivo (AC) debe servir principalmente como herramienta didáctica en el aprendizaje de la otra lengua. El autor (p. 2) dice que el AC es posible y necesario puesto que las personas tienden a transferir las formas y los significados de la lengua nativa y de su cultura al lenguaje y la cultura extranjeras.

La idea de Lado (1957) consiste en una confrontación del sistema de la lengua materna con la lengua extranjera. El AC tiene los siguientes pasos. Primero es necesario describir la forma de la lengua extranjera (L2) y la de la lengua materna (L1). Segundo, hay que seleccionar las áreas de comparación de interés. Estas pueden ser fonología, fonética o morfosintaxis, vocabulario y aspectos culturales. En el tercer paso el investigador debe comparar las diferencias y semejanzas para acceder al último tramo: el de predecir los posibles errores. La tesis central de Lado (1957) es que los errores son el producto de las interferencias entre la lengua madre y la

lengua meta, pero en 1969 aparece la teoría de la interlengua de Selinker (1969) que ofrece una nueva visión del papel de la lengua materna en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. La lengua nativa no transfiere mecánicamente sus estructuras en la nueva lengua, sino que entre ambas lenguas en el proceso del aprendizaje se crea una interlengua. Esta representa una fase por la que pasa el estudiante. La interlengua es un sistema que consiste en elementos de L1 y de L2 y en otros factores que influyen en el aprendizaje.

La aplicación del análisis contrastivo al corpus ha demostrado que los errores no se han producido únicamente por la influencia de la lengua materna, sino que también existe influencia de lo ya aprendido sobre un aspecto de la lengua extranjera en otro aspecto nuevo que se aprende. Probablemente existe una interlengua en la mente de los alumnos y parece que el aprendizaje de lo nuevo se basa tanto en los conocimientos de la lengua materna como en lo aprendido sobre la lengua extranjera.

### 3. EL CATÁLOGO DE LOS ERRORES GRAMATICALES MÁS FRECUENTES

La lengua croata es una de las lenguas eslavas meridionales, mientras que el español es una lengua romance. El origen del croata está en el protoeslavo y no en el latín vulgar como el de español, por lo que estos idiomas son muy diferentes y los caracteriza un funcionamiento gramatical distinto.

En el momento no existen investigaciones comparativas entre croata y español. Únicamente el artículo de Fernández-Coronado y Sesmilo Pina (2006) toca el tema, pero los investigadores principalmente estudian errores cometidos por polacos y brevemente mencionan

errores similares en estudiantes croatas. El catálogo de estos autores incluye las siguientes áreas que suelen ser problemáticas para los estudiantes polacos: artículos, concordancia de género y número, tiempos del pasado, ser y estar, determinantes y pronombres, preposiciones, subjuntivo y confusiones verbales (2006: 422-428). Parcialmente seguiremos esta división, puesto que los hallazgos de nuestra investigación coinciden con los de Fernández-Coronado y Sesmilo Pina en cuanto a los ámbitos gramaticales en los que se comete la mayoría de los errores. Asimismo, añadiremos otros ámbitos donde abundan errores. Trazaremos los puntos más problemáticos y sus causas pero, debido a la limitada extensión de este artículo, no podemos representarlos con más detalles. Esta tarea la dejamos para un futuro trabajo.

#### 3.1. ACENTOS GRÁFICOS

Puesto que en croata no existen acentos gráficos, estos representan una fuente de muchos errores. Para evitar errores es útil que los alumnos no solo aprendan las reglas de la acentuación, sino que también aprendan el acento junto con la palabra. En este campo los alumnos normalmente cometen errores individuales cuya causa no podemos clasificar ni encontrar. Sin embargo, cabe advertir de un error que en el corpus apareció con gran frecuencia. Los alumnos escriben frases como estas: “No pude llamarla.”; “Ví la ventana rota.”; “Me dió un regalo.”. Ponen acento gráfico en las formas del pretérito indefinido de los verbos irregulares. Es interesante que no aparecieran errores en otras personas, únicamente en la primera y en la tercera persona de singular. Este hecho es otra prueba de la existencia de interlengua. En español los verbos regulares en pretérito indefinido llevan acento gráfico en la primera y en la tercera persona de singular. Puesto que los alumnos primero

estudian los verbos regulares, adoptan las reglas de acentuación y, posteriormente, aplican de forma errónea estas reglas a los verbos irregulares.

### 3.2. ARTÍCULOS

La lengua croata no tiene artículos, por lo que advertimos tres tendencias en los alumnos croatas: primero, evitan usar el artículo; segundo, en vez del artículo determinado usan el indeterminado y al revés; tercero, dudan sobre si hay que poner el artículo determinado o evitarlo. El primer problema es propio de los principiantes. Ellos a la hora de la producción todavía piensan en su lengua materna y traducen literalmente, por lo que crean frases como: "Juan vive EN CASA. CASA es grande"; "TODOS LUNES voy a la piscina". Estos errores van desapareciendo a medida de que los alumnos van aprendiendo las reglas del uso, pero los sustituye el siguiente problema: la selección del artículo adecuado.

Dicha equivocación en el uso del artículo determinado o indeterminado la encontramos en todos los niveles analizados. Esta de nuevo se debe a la inexistencia del artículo en el croata. Los estudiantes únicamente pueden apoyarse en las reglas aprendidas sobre el uso pero no en su lengua materna. Por esto la naturaleza de los errores depende del grado de la adquisición de las reglas y es individualizada. Son frecuentes los enunciados que revelan simplemente que el alumno no conoce bien las reglas. Por ejemplo: "En la habitación hay EL armario, LA cama..." Es sabido que "hay" exige el artículo indeterminado. Igualmente es erróneo enunciar: "¿Dónde está UN coche."; "Me gusta UN helado de fresa", "Tengo mascotas. Tengo EL gato y EL perro."

El tercer grupo de errores concierne la duda entre el artículo determinado y la ausencia del artículo. Es posible que se trate de la insuficiencia del conocimiento de las reglas, pero en cuanto a los alumnos avanzados se trata más bien de las dudas si la cosa de la que hablan es algo determinado, concreto, específico o general. Puesto que el croata no tiene artículos, los croatas piensan en la línea del sistema lingüístico croata y a menudo difícilmente entienden las nociones que en el español exigen el artículo. Tal es el caso de las generalizaciones. Los alumnos entienden que el artículo determinado se usa para hablar de algo específico, pero para ellos no es tan clara la regla de que hay que usar el artículo determinado para generalizar cuando nos referimos a todos los miembros de un grupo. Los alumnos están frente a la duda de si lo general es algo determinado o no. Entonces se olvidan de poner el artículo determinado y escriben frases como: "DELFINES viven en el mar"; "VASOS DESECHABLES son de distintos tipos"; En general, LEÓN es el signo de fuego...".

También es notable la exageración con el artículo determinado, por lo que este aparece donde no debería usarse. Esto sucede cuando los alumnos piensan que hablan de algo específico pero el español exige ausencia del artículo. Por ejemplo, con los días y meses: "Hoy es EL lunes"; "En EL septiembre empiezan las clases"; con el verbo *saber*: "Sé EL inglés.", con profesiones: "Mi madre es LA médica", y con sustantivos no contables: "Esta mañana he comprado EL pan".

### 3.3. EL GÉNERO Y CONCORDANCIA DE GÉNERO

El croata y el español no coinciden en el género de las mismas nociones, por ejemplo, *la mesa* en croata es una palabra masculina. Sin embargo, para los alumnos la elección del género no representa

muchos problemas siempre y cuando se acostumbren a las reglas del español. Por ello, son poco frecuentes los errores como *EL nación* si el alumno sabe que todas las palabras terminadas en *-ción* son femeninas. Son problemáticas las palabras cuyas terminaciones no siguen reglas, como *origen, pared*, etc. y palabras que representan excepciones de las reglas. A menudo los alumnos asimilan una regla y la aplican a todas las palabras con las mismas características olvidándose de que se trata de excepciones y dicen: *LA problema, EL flor, LA corazón, EL mano*, etc. Estas equivocaciones se transmiten al uso del adjetivo por lo que se cometen errores como: *EL mano izquierdo, EL flor amarillo*, etc. En este ámbito, por tanto, notamos que la mayor fuente de los errores es la asimilación de las reglas españolas y su falsa aplicación, y no el apoyo en el funcionamiento de la lengua croata.

Un error bastante frecuente en la concordancia ocurre cuando los alumnos usan el sustantivo y el adjetivo intercalando otros elementos entre ellos. Ponen el género del sustantivo correcto pero se equivocan en el género del adjetivo, puesto que los dos están alejados en la frase: "El problema que tuvimos el año pasado era más complicadA", "La gente que conozco no está tan preocupado por el medio ambiente.". Es posible que los alumnos sepan el género correcto, pero por concentrarse en que el resto de la frase salga correcta alejan su concentración del género y cometen el error.

Las equivocaciones en el género se dan en los pronombres demostrativos bajo la influencia del croata. A saber, en croata para presentar a alguien se dice "esto es", o sea, se usa el pronombre neutro, pero en español es necesaria la concordancia. Por tanto, los errores como "EstE es tu primera oportunidad" y "EstO es Juana" son el resultado de la interferencia.

### 3.4. LA POSICIÓN DEL ADJETIVO

En este ámbito es muy frecuente el error de la anteposición del adjetivo: "Tengo un NEGRO PERRO" Esto se debe a la influencia del funcionamiento de la lengua croata donde los adjetivos se ponen delante del sustantivo. Este error es propio de los alumnos en A1 pero luego desaparece.

### 3.5. LOS NÚMEROS EN COMBINACIÓN CON LOS SUSTANTIVOS

Es interesante en los principiantes el uso de los números que terminan en -o (uno, cuatro, cinco y ocho). Los alumnos confunden estos números con adjetivos cuando están acompañados por un sustantivo y suelen añadirles erróneamente la -s. Así, en el corpus salieron ejemplos como: "Hay cincos coches", "Tengo que leer cuatros libros".

Dicho error se debe, por una parte, a la influencia del croata que antepone el adjetivo y, por otra parte, a la influencia de la regla española según la cual el plural de los adjetivos terminados en -o o en otra vocal se forma añadiendo la -s al adjetivo en singular. Este error es bastante curioso porque en croata los números tampoco tienen la forma en plural. Entonces el error seguramente se debe a la interlengua influida por dicha regla española.

### 3.6. TIEMPOS DEL PASADO DE INDICATIVO

El croata se vale únicamente de un tiempo pasado. De hecho en los escritos más viejos y formales se usa otro pasado también, pero este es sustituible por el pasado mencionado. En los niveles avanzados

cuando los alumnos deben producir un texto en el pasado son frecuentes los errores en la elección del tiempo pasado, puesto que el español tiene cuatro tiempos. Los croatas difícilmente entienden las nociones de los usos de pasado para cada tiempo, aunque son menos frecuentes equivocaciones en cuanto al pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto. Los alumnos aprenden rápido los marcadores del uso del perfecto y entienden sin dificultades las situaciones en las que se usa el pluscuamperfecto. Opinamos que esto se debe a la influencia del inglés, puesto que todos los alumnos cuyas redacciones hemos analizado tienen muy buen nivel de inglés y ya conocen los pasados en inglés antes de que empiecen a confrontarse con ellos en español. Los usos de estos tiempos corresponden en varios aspectos a los “present perfect” y “past perfect” en inglés.

El problema grave lo representa el contraste entre el pretérito indefinido e imperfecto. Los hablantes de croata no solo conocen únicamente dos tiempos pasados, sino que su mente está acostumbrada a pensar en todas las acciones con una distinción aspectual: aspecto perfectivo e imperfectivo. De este modo si en sus redacciones quieren expresar una acción pasada a la vez se hacen la pregunta de que si esta acción está acabada o inacabada. Tienden a igualar el pretérito imperfecto con la acción inacabada y cometen el error como: “ESPERABA a Ivana cinco minutos” o “VIVÍA en China dos años con mis padres” o “El domingo jugaba al fútbol con mis amigos.”

La mayoría de los errores se da cuando los alumnos usan el imperfecto en vez de indefinido porque tienen la idea de que la acción duró. Veamos el siguiente texto: “Una noche mis padres salieron y me dejaron sola. Estaba feliz. Me preparé la cena, VEÍA la tele y sobre las once me acosté. De repente oí un ruido, me acerqué

a la puerta y ESCUCHABA.” La autora del texto usó muy bien los tiempos pasados pero cometió dos errores: “veía la tele” y “escuchaba”, puesto que en el sistema conceptual de un croata ver la tele y escuchar son acciones que duran. En español el imperfecto se usa para descripciones del contexto que rodea una acción acabada, para acciones habituales y para acciones que duraron pero no sabemos cuándo terminaron. La alumna en su redacción estaba enumerando las acciones acabadas y se olvidó de que el español no exige siempre la distinción entre las acciones perfectivas e imperfectivas como es el caso del croata.

En nuestra experiencia docente hemos observado que lo que más les ayuda a los alumnos croatas a diferenciar el indefinido de imperfecto es explicarles que el indefinido se usa para expresar acciones de las que sabemos concretamente cuándo ocurrieron (qué día, a qué hora...), cuánto duraron y cuántas veces y cuándo ocurrieron; mientras que el imperfecto lo deben usar para descripciones y acciones de las que todo esto no se sabe. En el texto anterior existen los marcadores una noche y de repente que exigen el indefinido. Asimismo, es muy importante explicarles a los alumnos que el imperfecto no siempre se usa para expresar las acciones de aspecto imperfectivo, sino que tiene usos específicos en español.

### 3.7. EL CONDICIONAL SIMPLE Y LA EXPRESIÓN DEL FUTURO EN EL PASADO

El croata tiene el condicional simple y lo usa igual que español para expresar deseos, cortesía y consejos. Por esa razón no hay problemas cuando los alumnos se valen del condicional para estos efectos porque los usos en ambas lenguas coinciden. Sin embargo, el español tiene la posibilidad de expresar el futuro en el pasado con el

condicional. Es correcto decir: "La vidente me dijo que me casaría." Sin embargo, los croatas, que en esta situación en croata siempre usan el futuro y nunca el condicional, en español se equivocan y copian el uso del futuro propio del croata: "La vidente me dijo que ME CASARÉ". Este error se debe entonces al sistema lingüístico croata y es necesario advertir a los alumnos de él.

En cuanto al otro uso de condicional, el de expresar la probabilidad en el pasado, no hemos encontrado errores en las redacciones, pero hemos observado que los alumnos evitan su uso y lo sustituyen por las formas del pasado y marcadores de probabilidad como posiblemente, probablemente, a lo mejor, etc. En vez de poner: "Llegaría a las 6." los alumnos suelen escribir: "Probablemente llegó a las 6." Esta tendencia también indica que los croatas difícilmente conceptualizan este uso del condicional debido a su inexistencia en croata.

### 3.8. SER Y ESTAR

Como señalaron Fernández-Coronado y Sesmielo Pina (2006: 423) un gran problema para cualquier hablante extranjero representan los verbos ser y estar, puesto que en otras lenguas se corresponden con un solo verbo. Lo mismo pasa con el croata, que dispone del verbo "biti". Los errores se cometen tanto en el nivel principiante como en el nivel avanzado, pero abundan sobre todo en el nivel avanzado cuando los alumnos describen personas, caracteres y sentimientos.

Una parte de los errores seguramente se debe al hecho de que en croata existe solo un verbo. Es notable que al haber clasificado los errores hemos advertido que aparecen más los casos donde los alumnos cambian *estar* por *ser*, es decir, a la hora de decidir, eligen

*ser*. Creemos que esto se debe al hecho de que el verbo *ser* se aprende antes que *estar*, se practica y entra rápido en la interlengua del alumno. Puesto que los alumnos están acostumbrados a usar solo un verbo, adoptan *ser* y luego difícilmente se acostumbran a que en español exista el verbo *estar*. Lo usan con menos frecuencia simplemente porque en su sistema de pensar realmente hay lugar solo para un verbo y este lugar ya está ocupado.

Sin embargo, los errores igualmente tienen otra fuente. Por una parte, los alumnos tienden a reducir las numerosas reglas a menos reglas, por otra parte, estas reglas reducidas no siempre se corresponden con las conceptualizaciones del mundo de los alumnos. La regla a la que se suelen reducir las demás es esta: "ser" se usa para hablar de las características permanentes y "estar" para los estados que pueden cambiar. De ahí los errores como: "Soy enamorada de él", "Este ejercicio ES mal", El ladrón ES muerto." Para los croatas todos estos estados son permanentes y no entienden por qué hay que usar el verbo *estar*. Es recomendable aclararles que tengan en cuenta que *estar* se usa siempre cuando es posible imaginar el mismo sujeto (yo, el ejercicio, el ladrón) en otra posible situación (no estar enamorado, bien, vivo). No obstante, sabiendo esto, los alumnos cometen errores como "Mara ESTÁ gorda." ¿Por qué? Otra vez porque los croatas conceptualizan que el estado de "gordo" puede cambiar. Entonces conviene reiterar que las reglas no deben reducirse, sino que hay que aprenderlas tal como son. Recordando las reglas, el alumno sabrá que si Mara se caracteriza tal como es ahora pero sin querer comparar su estado con algún otro hay que usar *ser*.

Un error frecuente con el verbo *estar* es cuando los alumnos lo usan para hablar de sucesos, por ejemplo: "La boda ESTUVO en la iglesia del barrio". Puede parecer a primera vista que los croatas

conceptualicen la boda como un objeto que “se halló” en un sitio, en la iglesia, y que no entiendan que la boda es un acontecimiento. Esto es poco probable. Dicho error es más bien consecuencia de otra regla reducida: “*estar* se usa para lugares y responde a la pregunta: ¿dónde está?”. Los alumnos se hacen la pregunta: “¿dónde ESTUVO la boda? Otra vez los alumnos han reducido la regla. Puesto que la iglesia es un lugar, los alumnos inconscientemente piensan que el lugar exige el uso de *estar*.”

Los usos de *ser* y *estar* tienen que estudiarse mucho. Recomendamos ejercicios de traducción para que los alumnos sean conscientes de que, aunque en croata se usa un solo verbo, en español hay que reconocer bien la situación para saber con cuál de los dos verbos es necesario plasmarla.

### 3.9. LOS VERBOS REFLEXIVOS

Hay verbos en español que no son reflexivos pero sus equivalencias en croata sí lo son. Influidos por los verbos croatas los alumnos tienden a usar los verbos españoles no reflexivos como reflexivos: “ME JUGARÉ con el perro”, “SE VOLVIÓ a casa”, “SE RECORDÓ de ella.”

Un problema grave en los alumnos representan los verbos reflexivos cuando deben usarse en infinitivo. Ellos escriben regularmente, en todos los niveles: “Tengo que ducharse”, “No nos gusta despertarse temprano”, etc. Esto es consecuencia de la lengua croata cuyos verbos reflexivos tienen solo un pronombre para todas las personas: *se*, y no como el español, que cambia el pronombre de acuerdo con la persona. En croata *me despierto*, *te despiertas* y *se despierta* se traducen de este modo: *budim se*, *budiš se*, *budi se*. En infinitivo el verbo *despertarse* es *buditi (se)*. Es notable que el pronombre croata

se corresponde con el pronombre español de la tercera persona, por lo que los alumnos adoptan fácilmente la forma *se* y la usan para todas las personas. Hay que enfatizar que dicho error aparece con frecuencia únicamente en los infinitivos. Las confusiones en los verbos conjugados son individuales y muy raras, es decir, los alumnos aprenden con facilidad que se debe decir: *me despierto* y no *se despierto*.

### 3.10. PRONOMBRES DE COMPLEMENTO DIRECTO E INDIRECTO

El uso de los pronombres como complementos del verbo demuestra la influencia del sistema verbal croata. Para poder entender el contexto de su uso los croatas buscan en su lengua las equivalencias de CD y de CI. Así se dan cuenta de que en la mayoría de los casos el CD se corresponde con el caso acusativo en croata que corresponde a las preguntas: *koga*, *što*. Estas en español se traducen: *a quién*, *qué*. El CI se corresponde con el dativo croata y responde a las preguntas: *komu*, *čemu*. Estas se traducen igualmente: *a quién*, *qué*. Cuando los alumnos quieren producir un enunciado con estos pronombres piensan en dichas preguntas en croata y de acuerdo con estas deciden entre el CD y CI. Los errores los cometen cuando el CD o el CI no se corresponden con los casos de acusativo y dativo croata. Veamos algunas equivocaciones: “LA gritó a su madre”, “El pastel lo ha hecho mi madre. Yo LE he ayudado”, “Lo dieron un golpe a Josip”, “Lo di un beso a Siniša”, “La policía LA puso una multa”, “LA pedí ayuda a mi prima”, “LA pregunté...”. Si todas estas frases se traducen a croata se entiende que los errores se deben a la tendencia de los alumnos de elegir el complemento de acuerdo con el caso croata.



### 3.11. PRONOMBRES POSESIVOS

Para los croatas son problemáticos los pronombres posesivos de tercera persona, puesto que el croata tiene distintas formas: *njegov* significa *de él* y *njezina* se corresponde con *de ella*. Por esta razón en la producción escrita los alumnos tienden a buscar los equivalentes en español y piensan que estos son las formas *suyo* y *suya*. De ahí, por ejemplo, el error: "Mi hermana no me deja jugar a los videojuegos porque el ordenador es *suya*". En cuanto a las demás personas de pronombres los alumnos cometen errores semejantes si el género del poseedor difiere del género del objeto poseído: "Ivan, ¿la carpeta es *tuyo*?". Los alumnos deben comprender que en español la morfología del pronombre depende del género del objeto poseído y que el género del poseedor no importa. Este error es frecuente en principiantes y se repite en los alumnos del curso avanzado cuando se enfrentan con el pronombre posesivo relativo *cuyo/a*. Aparecen errores que tienen la misma causa ya comentada: "Este es Petar, cuyo hija ya conoces."

### 3.12. SUBJUNTIVO

El croata no tiene el modo subjuntivo y a los alumnos les cuesta entender su uso en español y diferenciarlo de los tiempos verbales de indicativo. El español se vale en muchísimas situaciones comunicativas del subjuntivo (deseos, prohibiciones, peticiones, consejos, expresión de probabilidad, etc.). Estas situaciones se expresan lingüísticamente en croata siempre con los tiempos de indicativo. Los alumnos están confrontados con muchas dificultades, puesto que en español ningún uso de subjuntivo tiene su equivalente en croata. Por esta razón, aprenden las reglas del subjuntivo de modo que memorizan los marcadores que lo rigen.

Los errores se cometen si las reglas no se asimilan bien. En vez de poner la forma del subjuntivo los alumnos ponen la forma en indicativo que se corresponde con la forma en croata. Aparecen las formas del presente, del pasado y del futuro. Veamos algunos ejemplos del corpus: "Lucija e Ivan nos invitan que *VAMOS* con ellos al concierto", "No nos creen que sus primos *VENDRÁN*", "Te aconsejo que *HABLAS* con ella y que le *DICES* la verdad", "No es verdad que no me *VIERON*", "Cuando *ACABAS*, vamos a salir", "Buscamos un hotel donde *HAY* piscina". Los errores son consecuencia de la interferencia del croata.

En las redacciones donde los alumnos avanzados tenían que expresar sus opiniones advertimos un error específico. No se cometen errores con los marcadores como: *es importante que*, *es necesario que*, *me parece negativo que*, etc., pero los marcadores *es lógico que* y *es normal que* sí crean problemas. Estos deben usarse con el subjuntivo porque expresan evaluaciones personales. Sin embargo, los croatas conceptualizan estos marcadores como hechos generales y no como evaluaciones personales, y los confunden con las ideas que expresan los marcadores *está claro que* y *es obvio que*. Este error igualmente se debe a la interferencia de la lengua materna.

### 3.13. PREPOSICIONES

Las preposiciones se usan mucho tanto en croata como en español, pero como es el caso de la mayoría de las lenguas, no existen en realidad traducciones equivalentes para las preposiciones. Una misma preposición en una lengua puede tener distintos usos (fecha, modo, lugar, tiempo, etc.), pero si esta preposición se traduce a otra lengua es obvio que los distintos usos requieren distintas

traducciones. Por ejemplo, *en* se traduce a croata mayoritariamente como *u* y *na* dependiendo del contexto, pero en croata hay frases con las preposiciones *u* y *na* que no son traducibles por *en*.

En español se dice: “En una semana iré al mar”, y en croata: “Za tjedan dana idem na more”. Normalmente *en* se traduce con preposiciones croatas *u* y *na*, mientras que la preposición croata *za* se traduce con *para*. Del ejemplo es obvio que las preposiciones y sus traducciones no siempre se corresponden y que los errores son inevitables.

“A las cinco” en croata se dice: “*u pet sati*”, por lo que los alumnos escriben erróneamente: “*En las cinco*”. Esto sucede puesto que la preposición croata *u* casi siempre se traduce con la española *en*. El error más frecuente es cuando los alumnos usan la preposición *en* para hablar de dirección: “Voy *en* Madrid”. Este error se da porque en croata se dice: “Idem *u* Madrid” y, como se ha dicho, el equivalente español de la preposición croata *u* normalmente es *en*.

La causa de errores, por tanto, es la tendencia de los alumnos a buscar equivalentes en la lengua materna, pero estos resultan ser equivalentes falsos. Los profesores debemos evitar las traducciones de las preposiciones y es necesario enfrentar a los alumnos con los usos de preposiciones y enfatizar que las preposiciones no se pueden traducir en cada frase de igual manera.

Asimismo, como el croata tiene casos, es decir, sus sustantivos llevan desinencias, a menudo estas bastan y la preposición no se usa. Por ejemplo, en croata se dice: “Idem autom” para “Voy en coche” o “Ivanina knjiga” para “el libro de Ivana”. Este hecho también contribuye a la elección de la preposición falsa aunque los errores no son tan frecuentes.

Nuestra investigación ha mostrado que dos hallazgos de Fernández-Coronado y Sesmiolo Pina (2006: 426) valen para los alumnos croatas. Los autores notaron que la preposición española *a* en complemento directo e indirecto es problemática para los eslavos puesto que sus lenguas tienen casos y desinencias. Por ello, los eslavos omiten esta preposición. Algunos ejemplos del corpus: “Esperé Lovro”, “Lo daré mi prima”. Igualmente los autores observaron que existe una autocorrección en los alumnos cuando el polaco necesita una preposición mientras que el español no la necesita. Entonces el alumno pone una preposición y escribe: “En el lunes voy al mar”. La misma equivocación la observamos en los alumnos croatas.

### 3.14. CONFUSIONES VERBALES

Fernández-Coronado y Sesmiolo Pina (2006: 428) mencionan como una categoría de errores frecuentes entre los alumnos polacos y croatas las confusiones verbales. Los autores dicen que el fenómeno es demasiado usual para tratarlo como errores individuales. Nuestra investigación lo corrobora. Las confusiones se dan en la primera persona del pretérito indefinido cuando los alumnos ponen la tercera persona en vez de primera: “Yo *COMPRÓ* el pan”.

Debido a nuestra experiencia docente opinamos que el error se debe a la interlengua. Los alumnos aprenden primero la conjugación del presente y se acostumbran a la desinencia *-o* en la primera persona. Posteriormente en el proceso de aprendizaje al confrontarse con el pretérito indefinido observan que la misma desinencia se usa para hablar de la tercera persona, aunque con la diferencia de que esta lleva acento gráfico. Sin embargo, como los croatas no conocen los

acentos gráficos su presencia en el indefinido en español no les ayuda mucho a diferenciar las dos formas. Con probabilidad la mente del croata acostumbrada a otro funcionamiento del lenguaje no acepta el acento fácilmente.

En el corpus había únicamente dicho error. Las confusiones verbales que se dan en presente asimilando las formas del pretérito indefinido y que mencionan como posibles Fernández-Coronado y Sesmiolo Pina (2006) no aparecieron.

#### 4. CONCLUSIÓN

En la producción escrita los alumnos croatas cometen bastantes errores. Unos son individuales pero otros se reiteran en distintas redacciones y en distintos alumnos, por lo que concluimos que se trata de unos fenómenos usuales que son característicos de los hablantes croatas que estudian español. La investigación mostró que los errores no son únicamente consecuencia de una sustitución involuntaria de las reglas gramaticales del español por las reglas del croata, sino que hay dos fuentes de causas.

Primero, algunos errores como las preposiciones, los tiempos pasados, ser y estar, etc. reflejan la influencia del sistema lingüístico croata en el pensamiento de los alumnos. Unas veces los alumnos no entienden algunos conceptos gramaticales que existen en español pero en croata no existen, como es el caso de los tiempos del pasado; otras veces confunden los conceptos croatas con los españoles como cuando se trata del uso de *ser* y *estar*. La segunda causa de los errores se explica con la existencia de la interlengua. Las reglas del sistema español previamente asimiladas en el proceso del aprendizaje ejercen influencia en el aprendizaje de lo nuevo.

Para concluir, el aprendizaje del español por parte de los croatas se basa tanto en los conocimientos de la lengua materna como en los conocimientos de la lengua extranjera.

#### 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARCOS PAVÓN, M.E. (2009), *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella* [en línea]. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Disponible en la web:

<http://eprints.ucm.es/9544>

CALVI, M.V.: "Lingüística contrastiva de español e italiano". *Ledonline. Mots Palabras Word* [en línea]. 2003, número 4. pp. 17-34. Disponible en la web:

<http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403calvi.pdf>

FERNÁNDEZ-CORONADO, P. & SESMILO PINA, A. (2007), "Errores específicos en estudiantes eslavos (polacos y croatas) en las destrezas orales". En Enrique Balmaseda Maestu (coord.) *XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE), Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*. Logroño. Vol. 1, 2007. págs. 415-430.

LADO, R. (1957), *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press: Ann Arbor.

LEONTARIDI, E. et al.: "Errores en la interlengua escrita de estudiantes grecófonos de español como lengua extranjera". [en

[línea]. *Zona próxima. Revista del Instituto de Estudios en Educación de la Universidad del Norte* [en línea]. 2009. número 11. pp. 12-31. Barranquilla (Colombia). Disponible en la web:  
[http://auth.academia.edu/EleniLeontaridi/Papers/128920/Errores\\_en\\_la\\_interlengua\\_escrita\\_de\\_estudiantes\\_grecofonos\\_de\\_espanol\\_como\\_lengua\\_extranjera](http://auth.academia.edu/EleniLeontaridi/Papers/128920/Errores_en_la_interlengua_escrita_de_estudiantes_grecofonos_de_espanol_como_lengua_extranjera)  
ISSN 1657-2416.

MAÑAS NAVARRETE, I. (2010), *Análisis de errores en la producción escrita de estudiantes rusos de nivel avanzado de español en el uso de los tiempos de pasado* [en línea]. Memoria. Barcelona: Universitat de Barcelona. Disponible en la web:  
<http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2011/ibanManas.shtml>

MARCHANTE CHUECA, M.P. (2000), "Producción de errores léxicos en estudiantes de español anglohablantes". En *Actas del XI Congreso Internacional ASELE*. 13-16 de septiembre de 2000. ¿Qué español enseñar? : norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Zaragoza. pp. 497-504. Disponible en la web:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0497.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0497.pdf)

SELINKER, L. (1972). "Interlanguage". *International Review of Applied Linguistics* 10 . pp. 209-241.

FECHA DE ENVÍO: 3 DE AGOSTO DE 2011